Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wstał więc wcześnie rano, powierzył owce stróżowi, wziął (zaopatrzenie) i poszedł, jak mu przykazał Jiszaj. A gdy przybył do obozowiska, wojsko wychodziło w szeregu i wzniosło okrzyk do boju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wstał wcześnie rano, powierzył owce stróżowi, wziął z sobą zaopatrzenie i poszedł, jak mu polecił Jessaj. A gdy przybył do obozowiska, wojsko, które wyszło w szeregu, wzniosło okrzyk do boju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc Dawid wcześnie rano, powierzył trzodę stróżowi, zabrał to wszystko i wyruszył, tak jak mu Jesse nakazał. Gdy przybył do obozu, wojsko wyruszało do bitwy i wydało okrzyk wojenny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy Dawid rano na świtaniu, a poruczywszy trzodę stróżowi, wziął to na się, i szedł, jako mu był rozkazał Isaj, i przyszedł do obozu; a wojsko wyszło było do szyku, i okrzyk uczyniło ku potykaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid rano i poruczył trzodę stróżowi, a nabrawszy na się, poszedł, jako mu był przykazał Isaj. I przyszedł na miejsce Magala i do wojska, które, wyszedszy ku bitwie, okrzyk było uczyniło w potykaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstał więc Dawid wcześnie rano, powierzając owce stróżowi, i zabrawszy [zapasy], poszedł zgodnie z poleceniem Jessego. Kiedy przybył do obozowiska, wojsko wyruszało na pole walki i wznosiło wojenny okrzyk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał tedy Dawid wcześnie rano i powierzywszy trzodę stróżowi, zabrał juki i wyruszył, jak mu nakazał Isaj. A gdy przybył do obozowiska, właśnie wojsko wychodziło w szyku bojowym i wzniosło okrzyk bojowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wstał więc wcześnie rano, przekazał owce stróżowi, zabrał rzeczy i wyruszył, jak mu nakazał Jesse. Gdy wchodził do obozu, wojsko z okrzykiem wojennym wyruszało właśnie w szyku bojowym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz rano Dawid zostawił owce pod opieką stróża, zabrał wszystko, co miał zanieść braciom, i wyruszył w drogę zgodnie z poleceniem Jessego. Dotarł do obozu, gdy wojsko wyruszało do natarcia, wydając bojowe okrzyki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wstał wczesnym rankiem, owce zostawił stróżowi, zabrał [swoje rzeczy] i poszedł, jak mu kazał Iszaj. Gdy przyszedł do obozu, wojsko wychodziło w szyku bojowym, wydając okrzyk wojenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв свою палицю в свою руку і вибрав собі пять гладких камінців з потічка і поклав їх в пастушу торбу, що була в нього на складання, і свою пращу (взяв) в свою руку і прийшов до чоловіка чужинця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid wstał wczesnym rankiem, powierzył trzodę stróżowi, zabrał juki i poszedł tam, gdzie polecił mu Iszaj. A kiedy przybył do taboru, właśnie wojsko wyruszyło w wojennym szyku i podniesiono wojenny okrzyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid wstał wcześnie rano i zostawił owce pod opieką stróża, i zebrawszy się, poszedł, jak mu kazał Jesse. Kiedy doszedł do osłony obozu, wojska wychodziły na pole bitwy; i wydały okrzyk bojowy. |